

130/116-117

[5.] *Jst uff Sambstags den 9. ... [Dezember 1662] Von mynen g. Herren dem gantzen Rath diser Kauff uffgehebt, dan der ohn Jr Rath Vorwüssen und willen beschächen. Und dem Gottshuss mehr schaden alls Nuzen erfolgen werde etc."*

1) *s. auch Zurlaubiana AH 130/56, 57 und 60*

2) *s. ebenda AH 130/57*

AH 130, 313-314

117

1743 August 2., Paris

A

SCHREIBEN¹ [VON MARIE-FLORIMONDE DE PINCHÈNE] AN [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "SEÇOND LIEUTENANT DE LA COMPE GENERALE [GEMEINT DER KOMPAGNIE DES COLONEL GÉNÉRAL DES SUISSES ET GRISONS, LOUIS-AUGUSTE DE BOURBON, PRINCE DE DOMBES] AUX GARDES SUISSES", "A L'ARMÉE DE MR LE MAL [DE FRANCE ET COMMANDANT EN CHEF, ADRIEN-MAURICE DUC] DE NOAILLE[S]²"

*"J'ay apris avec grand plaisir par vôtre lettre ... et par celles de ces m^{rs} qui ont suivy, que vôtre maladie n'a point ... [été] de suite. et j'espere que le changement d'air³ aura achevé vôtre guérison. vous voila donc revenus en alsace. je voudrois bien que ce fut a paris. mais il faut encore attendre quelques mois. les mouvements des anglois [- Krieg Frankreichs u.a. mit Österreich, England und Holland -] déciderons des vôtres. dieu veuille leurs inspirer un esprit de paix [dieser sollte freilich erst 1748 mit dem Frieden von Aachen Wirklichkeit werden]. dont tout le monde a besoin les arrangements de nôtre maison [in Paris]⁴ S'avancent, mais ils ne ... [se] font pas. sans beaucoup. de soins. et de dépenses je suiz bien aise que vous soyez flaté du plaisir d'estre bien logé. et d'y avoir comtribué estant charmée dans toute ocasion de vous donner des preuves de mon amitié. vous serez voisin de m^r [Guigou] **de vara[s]tre**. nouveaux cap^e aux gardes francoises. a qui nous avons loué tout le dessus de l'enfilade de mon appartement a la rèsERVE. du dessus de ma chambre a coucher. et de ma garderobe qui vous sont rèsERVEZ. avec l'usage de l'escalier derobé. qui y répond je ne connoissois point m^r de varatre mais il est sy generalement estimé que cela répare le defaut de connoissance il a parrù desirer d'estre avec nous. et je me flate qu'il ne s'en repentira pas*

la santé de m^r [Gardeoberst **Beat Franz Plazidus**] de zurlauben [Gatte der Absenderin] est grace a dieu toujours parfaite il s'en faut bien que la miene méritte la meme épithete. mais elle est moins mauvaise. et j'ay grande obligation au laict. d'annelle, qui estoit je croy le seul calmant. capable d'adoucir l'aigreur de mon sang

je n'ay point receu de nouvelles de m^r le baron [Gardehptm. Georg Franz Josef Ignaz von **Roll**] depuis le 21 du passé. il me mandoit sa santé bonne. a cela pres de petits maux d'estomac et m^r [Gardehptm. Esaie] de **vil[1]ars[-Chandieu]** qui a écrit du 24. mande ausy qu'il se porte assez bien je souhaite bien Sincerement qu'il se ménage. estant persuadee qu'alors il se portera bien. l'interest que nous y prenons. est Etably sur l'amitié la plus véritable. et telle qu'il la méritte

je ne suis point surprise. qu'il vous ait donné des marques. de la siene. pendant vôtre maladie il y a longtems. qu'il vous en a donné [des]⁵ preuves convainquantes. et que vous devez reconnoitre. par un parfait retour

donnez nous toujours souvent de vos nouvelles mon cher neveu mandez nous. tout ce qui se passera. et meme. ce qui se débitera. vos détails nous font plaisir. vôtre oncle [Gardeoberst Zurlauben] vous embrasse et moy ... je vous assure de ma sincere et solide amitié

tous ceux a qui vous donnez des marques de vôtre souvenir, vous disent milles choses mon petit fils [Antoine? du **Portal**, Sohn von Jean-Jacques du **Portal** und dessen erster Gattin, **Maria Elisabeth Zurlauben sel.**] a voulû estre nommé

ainsy que [Mademoiselle] **brunet**⁶ [Madame] suson [=Suzon] et **manon** [von des Gardeobersten Dienerschaft?] ma soeur [de **Pinchène**, verheiratete de **Plancy**?] sera établie avec nous vers le ...[?]⁷ de ce mois. a ma grande satisfaction

en meme tems que vous avez la bonté de me mander des nouvelles. des gens de m^r le baron [von Roll] donnez m'en ausy de **flei[s]chman[n]** sa femme estant dans les plus vives inquietudes de n'avoir point de ses nouvelles".

"rèpondû le 10 d'aoust 1743"

- 1) Auf dem Adressenschildchen findet sich noch ein Zahlenvermerk, der vermutlich als Taxangabe zu interpretieren sein dürfte.
- 2) Bezüglich von dessen Einsatz im Jahre 1743 s. Pinard/Chronologie III 270ff. bzw. des Garderegimentes s. Zurlauben/HM II 266f.
- 3) Das letzte Schreiben der Pinchène an Zurlauben - s. Zurlaubiana AH 140/27 - datiert vom 8. Juli 1743 und gibt als Empfängerort die Umgebung von Worms an.
- 4) Gardeoberst Beat Franz Plazidus Zurlauben scheint 1743 sein bisheriges Wohnhaus in der Rue de Luxembourg vermietet und sich ein anderes Haus in Paris gekauft zu haben, s. ebenda AH 127/68.

- 5) Textverlust; sinngemäss ergänzt
 6) s. ebenda AH 48/70, wo es nicht "Bruriet" sondern "Brunet" heissen müsste, sowie neuerdings auch AH 139/244
 7)

=vers le premier?

Original, mit Allianzsiegel Zurlauben-Pinchène; Notiz von Beat Fidel Zurlauben - AH 130, 315-316

118

1730 Januar 17., [Kloster] Tänikon

A

SCHREIBEN [VON ÄBTISSIN MARIA EUPHEMIA ZURLAUBEN AN ABBÉ BEAT JAKOB ANTON ZURLAUBEN]

"Auss Eüwer Hochw. Und Zuvor Auss einem schreiben Von R: P: **Augustin** [Zurlauben] Auss [der Abtei] Rheinauw habe denn Unverhofften tödlichen hintrith, Unser[s] lieben H. Bruoderss Und Vettern haubt Mann **[Beat] ludwigss** [Zurlauben] seel. mit höchster bestürtzung Vernohmen. Gott tröst sein liebe Seel, Condoliere deret Eüwer Hochw. Zuo gleich allen lieben geschwüsterten Und mir selbsten, den Allerhöchsten bitend der lieben seel in Gnaden Zuo Pflegen, Und alle betrübete Zuo trösten, hoffe Eüwer Hochw. werden so wol die hinderlassne witwib [Maria Anna **Burtz von Seethal**] alss auch die liebe kinder¹ lassen befohlen sein für welches ich bite, die kinder haben Vil Verlohren Sind Zuo Erbarmen ich weiss Zwar nit wie Vil Er hinderlassen ob auch Söhn [- der einzige noch lebende Sohn war **Beat Fidel** Zurlauben -] Under solchen welchen Villicht Tit. Herr Vetter Gwardj Hauptman [**Beat Franz Plazidus** Zurlauben] bey hilff thuon khönte, Gott Zuoforderst der solche Erschaffen wirds auch nit Verlassen, Und So wol die hinderlassne Wittib alss kinder Erhalten Und Versorgen, Jndessen thuon Eüwer Hochw. ich mich, sambt den betrübten Weislin Und allen Unserigen Anbefehlen, Und Verbleibe Eüwer Hochw. meiness Hochg. lieben H. Vettern von hertzen Geneigte ...

P:S: Jhr Hochw. Herr Vetter P: Prior [Lorenz] **Landtwing** auss der Carthuss [Ittingen] last auch mitleidend Condolieren Habe 5. Heyl. Messen für den lieb Verstorbnen gelessen, Und befohlen dz Jeder Von seinen Patribus ein Heyl. Mess für die liebe Seel lassen solle.

P:S: Fr. Muotter Priori[n] Und ... [der] Conv[ent] lassen auch Mitleidend Condolieren Und thuon sich befehlen."